

---

## ОТ ОРИГИНАЛА К ТЕКСТУ ПЕРЕВОДА

Н.Г. Валеева

Кафедра иностранных языков экологического факультета  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Макляя, 6, Москва, Россия, 117198

Порождение текста перевода представлено моделью, включающей три этапа: переводческий анализ исходного текста, собственно перевод текста, редактирование текста перевода и оценка результатов перевода. Определяется специфика каждого этапа.

**Ключевые слова:** текст перевода, переводческий анализ, исходный текст, перевод текста, редактирование текста перевода.

Независимо от выбранного вида перевода процесс перевода направлен на создание текста перевода (ПТ). На языке перевода воссоздается оригинал как целостное речевое произведение, репрезентант исходного текста (ИТ).

Языковое своеобразие текста на любом национальном языке ориентировано на конкретный этнос, обладающий только ему присущими фоновыми знаниями, культурно-когнитивными и лингвокультурными особенностями, и не может быть тождественным, воссозданным с абсолютной точностью на другом языке. Как следствие, в процессе перевода между ИТ и ПТ устанавливается отношение коммуникативной эквивалентности, а сами тексты представляют собой реализацию одного и того же инварианта в различающихся культурах. При этом ПТ воссоздает фрейм ИТ как культурно-когнитивной сущности и отражает фрагмент действительности в национально-культурной интерпретации принимающей культуры.

Создание текста перевода — сложный процесс, предполагающий работу с первичным текстом-оригиналом и метатекстом — ПТ. В дидактических целях при формировании переводческой компетенции у студентов данный процесс может быть представлен моделью, образованной последовательными составляющими-этапами: переводческий анализ ИТ, собственно перевод текста, редактирование ПТ и оценка результатов перевода.

Переводческий анализ направлен на извлечение информации, понимание и интерпретацию ИТ, выявление смысла и формы текста, определение переводческих трудностей и путей их преодоления.

При переводе достаточно объемных текстов переводческий анализ предполагает обращение к различным видам чтения: глобальному, поисково-ознакомительному, аналитическому. При этом понимание и интерпретация текста опирается на культурно-когнитивную и ситуационную специфику текста и осуществляется с учетом, как эксплицитной, так и имплицитной информации. Данный процесс разворачивается в следующей прогрессии: от понимания общего содержания и основной мысли текста на основе прочтения всего текста к полному и глубокому пониманию отдельных элементов и фрагментов текста в процессе последующего анализа отдельных составляющих речевого произведения.

В процессе переводческого анализа студентам предполагается решить следующие задачи:

— выделить текст как речевое произведение и определить его библиографические данные;

— определить автора как представителя определенной культуры, социальной группы и как конкретного индивида, обладающего соответствующими энциклопедическими, концептуальными, фоновыми, пресуппозитивными, предметными знаниями;

— определить адресата как представителя определенной культуры, социальной группы и как конкретного индивида, обладающего соответствующими энциклопедическими, концептуальными, фоновыми, пресуппозитивными, предметными знаниями;

— определить жанрово-стилистическую принадлежность текста;

— определить ситуацию общения;

— сформулировать коммуникативную цель автора;

— сформулировать тему текста;

— сформулировать основную мысль текста и прогнозируемый автором коммуникативный эффект;

— проанализировать логико-композиционную структуру текста;

— сформулировать коммуникативное намерение автора, реализуемое в каждом логико-композиционном фрагменте текста, и соотнести его с коммуникативной целью текста;

— проанализировать и логику развития основной темы и подтем (изложение основной и второстепенной информации), опираясь на логико-композиционную структуру текста и структурирование информации по абзацам;

— определить метод изложения;

— определить композиционно-речевые формы, используемые в тексте и охарактеризовать их;

— выделить средства формальной и логической связи, используемые автором для раскрытия темы;

— определить особенности авторского стиля в использовании языковых средств при раскрытии темы, реализации текстовых конвенций, выборе «тональности» текста;

— выявить в ИТ все случаи культурно-когнитивных расхождений и, таким образом, спрогнозировать трудности, с которыми столкнется адресат при интерпретации ПТ, а также наметить пути преодоления этих трудностей [1. С. 180—182].

Второй этап — собственно перевод — представляет собой воссоздание оригинала в новой культурно-когнитивной среде на основе коммуникативной эквивалентности.

Данная фаза создания ПТ представлена следующими последовательными компонентами:

— разработка стратегии перевода;

— поиск эквивалентов единицам перевода ИТ;

— порождение ПТ.

Стратегия перевода определяется на основе информации, полученной в ходе переводческого анализа ИТ, и с учетом прогнозирования условий функционирования порождаемого ПТ: культурно-когнитивных особенностей социума, новой коммуникативной ситуации, национальных дискурсивных конвенций создаваемого типа текста, заказа на перевод.

Поиск и подбор эквивалентов единицам перевода ИТ согласуется с принципом текстоцентричности. Текстоцентрическая теория перевода рассматривает текст в качестве основной единицы перевода и вместе с тем не исключает возможность выделения единиц перевода более мелкого масштаба. При этом контекстуальное значение единиц перевода в рамках текста в той или иной мере определяется содержанием и смыслом всего текста, как единого целого, и значимостью самих единиц для данного текста.

Поиск эквивалентов осуществляется пошагово и соотносится с фрагментами, высказываниями текста, в рамках которых могут быть выделены и более мелкие единицы перевода (например, слова и словосочетания в рамках высказывания (предложения)). Основным условием является то, что выделенные элементы должны соответствовать определенному требованию, а именно: быть единицами перевода в ИТ. Единица перевода — это текстовая единица ИТ, а ее составные части по отдельности таковыми не являются [2. С. 174]. Так, например, компоненты фразеологизма не могут быть разделены и выделены в отдельные единицы перевода. Единицей перевода является только фразеологизм в целом.

Перевод разворачивается линейно, и при значительном объеме текста переводчик вынужден прибегать к сегментации ИТ, в ходе которой и выделяются единицы перевода. Выделенная единица перевода осмысливается, интерпретируется, и к ней подбирается эквивалент, репрезентирующий ее в ПТ. Переводчик может столкнуться и с несколькими возможными вариантами интерпретации единицы перевода. Вариативность обусловлена наличием определенного смыслового инварианта, который может воплощаться различными языковыми и речевыми средствами благодаря явлению синонимии. Наличие различных вариантов при переводе может быть обусловлено и такими факторами, как цель перевода, установка на определенного реципиента.

Выбор тех или иных речевых средств из ряда возможных в качестве эквивалента опирается на знание переводческих закономерностей, переводческих трансформаций, направленных на преодоление культурно-когнитивных различий коммуникантов. Он осуществляется в условиях достаточной степени свободы переводчика. Выбор окончательного варианта перевода отражает речевые предпочтения данного переводчика, его индивидуальность и профессионализм.

Следующий этап в создании ПТ — это порождение ПТ, или собственно перевод текста. На данной фазе переводчик объединяет переведенные фрагменты текста и выстраивает ПТ в единое речевое произведение, целостный текст. Завершается эта работа созданием первого варианта перевода — его черновика. На следующем этапе данный вариант редактируется в целях достижения коммуникативной эквивалентности ИТ и ПТ.

Таким образом, редактирование и оценка перевода — заключительный этап в создании ПТ. На этой фазе в процессе сопоставления ИТ и полученного ПТ переводчик оценивает успешность создания ПТ и вносит необходимые правки. Окончательный вариант перевода формулируется после смысловых уточнений, коррекции и повторного моделирования переводческих вариантов на основе их совместимости с микро- и макроконтекстом и оценки семантико-стилистического соответствия текстов.

Процесс редактирования связан с эффектом ретроспекции — отказом от той или иной гипотетической интерпретации того или иного фрагмента текста на фоне текста в целом. Не исключена и реинтерпретация — повторное возвращение к ранее выполненному переводу в целях качественного его улучшения. Допустимо и нарушение последовательности перевода тех или иных фрагментов текста. Например, перевод заголовка в ряде случаев может осуществляться после перевода текста.

Следует обращать внимание обучающихся и на оформление ПТ, в частности, на необходимость указания библиографических данных. В окончательном варианте ПТ печатается и сдается заказчику с подписью переводчика.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Валеева Н.Г.* Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты: Монография. — М.: РУДН, 2010. — 244 с. [*Valeeva N.G.* Teoriya perevoda: kulturno-kognitivnyj i kommunikativno-funkcionalnij aspektu: monografiya. — М.: RUDN, 2010. — 244 p.]
- [2] *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. — М.: Международные отношения, 1975. — 239 с. [*Barxudarov L.S.* Yazyk i perevod. Voprosu obshhej i chastnoj teorii peevoda. — М.: Mezhdunarodnue otnosheniya, 1975. — 239 p.]

### FROM THE ORIGINAL TEXT TO ITS TRANSLATION

**N.G. Valeeva**

Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The process of translation of the text is represented by the pattern which consists of three stages: the analysis of the original text, the translation of the text, the examination of the translated text and the assessment of the translation. The article defines the specificity of these steps.

**Key words:** translation, translated text, analysis of the original, examination, assessment.